

Bargeroosterveld G. 60 a

1. ašde huunar en spērvær zē-it dān ba:ntšə baŋə
2. miŋkamarət: gmeđe blu:um. - ge:itŋ = *gielen*
3. te:ŋ.ʋo:rəX spmtšə alent nəX mo:r meŋməfi:n.
4. spitŋ iŋən zʋo:rə ʋa:rək
5. ʋp dat sXŋp kre:ŋ. zə fəXŋmelt bro:t - bro:t = *roggebrood* - ʋtəstutə = *wittebrood* - krm̄tə-stu.tə = *krentebrood*
6. də tməman heʋən splmtər mde ʋm̄ər
7. də sXŋpər lik̄tə (slik̄tə) də lŋpm of
8. m di fəbrik iŋ niks tə zē:i
9. kum iŋ hi:ə kmt
10. tap mi is e:m ʋe:ə (ʋe:ʋər) gla:zŋ bir̄i - gla:sis
11. brəŋ o:s is tʋe: kilo. zʋrə ka:ŋŋ
12. ŋi hept meŋən ʋiʋən drei litər ʋin ʋpdrʋŋkŋŋ
13. hei ʋol mi meŋŋ kləpəl (knapəl) sl̄o:
14. kəp sin knei əzē:i
15. fastpə:mŋt ʋot ni fə:lə me:rəʋi:ət
16. ik ban blide dat ik niX meŋəʋ:ə meŋḡ: bān
17. ik hept ni dō:n həʋ:ə
18. ʋel hefdō:ə də:i do:rŋŋkʋmp
19. spm̄ə - spm̄əʋə:bm̄ - ra:gəbəl (spm̄əja:gər)
20. peŋə - mazə - baŋə - bəno:ʋt - ʋa:ide - padəstəʋl - he:gə - kŋkər - ʋlmdər
21. di- ke:rəl mək də heile ʋe:rrel ant fəXŋp
22. ik zəl ju (di) kralŋ ge:m. - kraləXis = *kraaltjes*; *i en ju als aanspreekvormen worden gebruikt tegenover ouderen en door de kinderen tegenover hun ouders*; *du en i zeggen mensen van gelijke leeftijd tegen elkaar en ouderen tegen kinderen, ook tegen de eigen kinderen; tegen „vreemden” zegt men weer i en ju*
23. əŋəlant lat (lait) fə:lə olde sXə:pŋ slo:pŋ
24. zi heptəm izan mo:l beŋp
25. ge:f mi is tʋei braiə stəin. - braider - də Breitstə
26. dastantbē:l dat staitŋr niX me:r
27. di man di heʋŋ le:m. aŋŋ pŋms
28. dy:ʋel is nitm (niX m) də he:məl ble:m.
29. sXə:ʋlkinder di bant mde me:stər hen də ze:ʋes
30. ikan toX ni kʋ:m. ʋəʋ.ədaklo:ə bā
31. də beistŋ di drŋŋkt Xə:ʋən sluber - li:zə:t
32. hei kani (ḡo:) ʋarəŋŋ - hei heft mde ke:lə - ide ha:ls
33. zet is e:m. ən stək mde: bezŋp - ste:kŋŋ = *steken* - n stə:l = *steel voor bezem, schop enz.*
34. ne: mde ke:gəls ʋot niX me:rə spə:lt
35. he:ŋ ik hep di (ju) a tʋei ke:rʋuŋŋ
36. dei (di) pe:rŋs niX rip - dəzət nəX ʋitə pŋŋ ŋn - klokhuis = *klokhuis*
37. zi bant nə:t ʋelt - hen t ʋelt - tfel̄i - tfelt = *woeste grond* - t la:nd = *bouwland*
38. zi heʋəm e:ʋst həlpŋŋ tge:lt ʋpma:kŋŋ
39. hei brəŋt nə:jt ʋit - hei zalt nə:jt ʋit brəŋ.
40. zis də helftə ʋandə melk ʋuit - də helftə is ook də halfsXə-it
41. də m̄n mu:de ʋrə:ʋw bəXarm. - ʋə:ə zīn ʋrə:ʋw ʋpku:m.
42. ŋnt kəno:l zə:m. is gəʋə:alək
43. hiŋ hefə:l prə:tis əmdate stə:rək is
44. ʋi mudo:ə də he:lft fanhem. əni danər ha:lft
45. he:lp dabe:ris ʋptilŋ - berəste:
46. ŋr:nəzə me:selə:r (meseldər) is mudərŋet
47. zŋ sprŋkt əmt ʋitstə ʋə:ə:n ʋedŋsXʋp
48. də ʋe:kər zəl də bo:m əntŋ
49. du:t rə:m iŋ diXtə -
50. zŋ ly:t fə:ə də miŋə - də ʋrʋmŋə - də ho:Xmiŋə - t lof - də fəspəs - fəspət.it - fəspəʋmtin = *wind in de namiddag, die het hooi nog kan drogen* - fəspər ho:ŋ = *brood eten omstreeks 16.00 u.*
51. bətsprə:ə - kŋkərŋt - fəsprə:ideŋ - ʋtsprə:ideŋ - fəbrə:ideŋ - ʋŋbrə:ideŋ - məstrə:n. - bro:tŋ ʋpsme:ə:n
52. di ʋrə:ʋw hef tho:r əf knŋŋŋ lo:tŋ
53. zīn ʋa:der di hefəm zəs jo:r nə:t sXə:ʋl hēn ḡō:n lo:tŋ
54. ik hebam ʋərə:ʋdŋ əm zo. la:tə laŋks tʋə:tər tə ḡo: - ik hebam ʋərə:ʋdŋ hiŋ mās niX zo. la:tə hēn tʋə:tər laŋəs ḡō:n
55. ʋə:de kʋ:n. di zaiŋ ni fə:l me:rə hir m dəsə stre:k - n ʋe:rəzə = *vaars*
56. rəmpotŋ di bant niX fə:l ʋe:rə:t
57. də sXəsəl di sta:ti bi do:mŋt - də he:rə:t
58. ŋn me:rə:t ist nəX tə ko:l̄t əm tə kotsŋ
59. di ke:rə:ə gəfən haldər lŋXt
60. hei trək tpe:rə:t ən də ste:rə:t
61. ʋrəŋgər (ʋrə:er - du:ʋ m dei tit) ʋuam i hi:ə elək jo:ə nə. də gro:tə mərək - də ke:rməs
62. də pə:tər ze. dəŋ ə.zə le:ʋe he:rə ʋulma:kt ʋas
63. i za.gŋ mi ʋal mani ze.dŋ niks te:gŋ mi
64. də zʋalfis di kump gə:ʋwe:ə
65. gə:j ʋanda:gə niX kə:tŋ
66. et zŋ ge:ə:n ke:jzə
67. zīn mo:tər is kəpot - hei zit fastə
68. tiŋən ʋa:rme dag ʋest ən tiŋən zəXtə ə:mŋt
69. dat juŋkīn lo:p ʋblo:tə ʋəʋtŋ
70. do:ərŋŋ bə:stə mde kənə
71. ik ʋəl dədə bo:dəmbre:if brəXt
72. kəpin ant hətə - that də:t mi ze:ə
73. ikani meŋəŋŋʋi:zə mənsŋ əm ḡo:
74. nə:t sXʋft span ʋi tpe:rə:t fə:ədə nə:ijə kərə
75. kəpəmbə:tī kə:əs ʋānʋə:ədə midagal
76. də zə:n ʋāndə kə:nəŋ hef ʋk soldə:t ʋes
77. ʋeistu hi:ə gin stəlmə:kər(tə)ʋo:n. - m bo:gə
78. di ro:zŋ hebt laŋə stikəls
79. ik Xələ:ʋə dər gīn ʋo:rə:t fān
80. t kmt ʋəŋ əl do:ət ʋə:ə:dətsət də:pŋ kə:n.
81. zīn o:rən ēn zīn o:gŋ di lo:p
82. hə:ə dəXtərtin is meŋŋ kərfin nə:t buŋəḡō:m əm brəməls tə pləkŋ
83. do:rŋŋ tre: tot di ledər ʋt
84. hei sXrə:ide hat
85. də mənsŋ zəXŋ niks ə.ndəs əs Xel̄təriŋdʋm
86. hə:ə mʋnŋ is drə:gə ʋāndə dəst
87. di ʋəX lo:p krum tiŋ əm ʋəX do:aləŋəs
88. ikəXde ʋə:ə də kle:nən trʋ:məXīn
89. də buk is stikt mən kə:stə
90. zīleiŋ ʋas kot ma gə:ʋt
91. mde sXə:rə (sXə:də) ist bestə
92. n sXəter mat gə:ʋt miŋŋ kə:n.
93. zə:ik is nə. min hout

94. ik ve:it niX vo:əkəm zœikŋ mət
 95. əŋkə:lə kældər is gə:ut fə:st bi:ə
 96. ik mɑ:sə ɔsnblə:udrɪŋŋ am āntəstərŋŋ
 97. ik mu:f e:st fə:wer nɔ. də stal in sXu:əm.
 98. mi brø:ər (brø:ier) vas mæ:i
 99. də meləkbu:ə maŋən grɔ:tə runde - mət vit runt
 100. dat supn is danēn zu:ə sty:rəm dæm: tərægə (ve:rāmə)
 101. vi zə:lŋ (zœlŋ) di patə m. y:ə vulma:kŋ kœn.
 102. də valt niks upəm āntə marŋŋ - sœky:ə
 103. hei kump nɔ:ŋtən mœnytə (tu-) lɑ:tə
 104. mita:li:ə bant yy:əspy.wŋdə bargŋ - spein = spuwen
 105. dy:ri (dy:rstu) do:rur drakŋ
 106. m em. hɛpsən stak yāndə brAX ɔfjɑX - va:ən = varen - ri:dŋ = rijden
 107. i mət ɔ:s fal is kum. bœkiŋŋ
 108. hei is yānem. kum. mætən gujə pytful gelt
 109. dɪ dæ:rɪs yā bœ:kŋhɔlt ma:kt
 110. əŋ gətɔ:uwdə yrau wu:t nɑ:jŋ kœn.
 111. kebhir gres zɑ:jt mat zɔ:t vas nigɔ:ut - gīgɔ:ut zɔ:t
 112. də brəuwər di: ze: twas nɔX tə dy:rɑm tə bə:uwrɪ - nhys (hus) zɛtɪ
 113. bɑŋŋ - iŋ bɑkə - i bakt (du bakt) - hei bakt - baktə - vi bakt - iŋ bɑkðə - i bɑŋŋ (du baktə) - hei bɑkðə - vi bɑŋŋ - vi hebt bakt
 114. beidŋ - iŋ bei - i beit (du bœst) - hei bœt - vi beit - beivi - iŋ bœ:t - kebo:dŋ - bœ:dŋ zə:i o.k
 115. tɪs klɛ:in mɑ fə:in - lɑtək mɑ mɔ:j
 116. i kœ:nt hir a:ier kri:ŋŋ up də mark
 117. hei zə:r hei vu:l āmi dæŋŋ - hei hef zɛg
 118. də ma:it ze: hei hat Xœlik
 119. də vadŋ vif pri:zŋ
 120. undər di ə:ikə ligt yœ:l ɛkəls
 121. twɑ.tər kɔ:kt drɛkt - t kɔ:kt al
 122. t hœ:j is nɔgrœin tɪs nɔX mɑ pas mɑ:jt - tɪs tər net ɔf
 123. mɑjuz:zə dat ma:ktə mɛt də dœ:lə yāntɑ:j
 124. dat bɔ:mpɪn vɑstər slɛXt - vɑsŋ = groeien - tvuldər slɛXt vɑsŋ
 125. də pɛstɔ:r hef gɔ:jə vɪn
 126. u.s ɔ:lə hus ɪzɔfbrɑnt
 127. də melək spœit ut. gɪdər yāndə kəuw
 128. də kɔstər lɑt - kry:s - kry:zŋ
 129. də bɔ:m. (bɑ:rɛms) yāndə kro:jə di: bu:gðə:ə undert XœvɪXt - kɔ:rɛ = ook kruiwagen
 130. də tvei (bɑ:ide) dytsəs kvɑm. nɔ. butŋ
 131. zɛbdɑm bunt ɛn blɔ:uw slɑ:ŋŋ - blɑnt = blauwe plek
 132. də stɪp ɪz dɑnə - flɑuw
 133. də snɛ:i lɪX dɪk
 134. tɪs hɛ:il lɑŋ lɛ:dŋ dɑk di zə:in hɛp
 135. dat vɔt nu ɛn hɛ:ilə nɛiə stat
 136. dɔ:un - iŋ dɔ:ut - i dɔ:ut. (du dœst) - hei dœt. (dɑ:it.) - vi dʊut. - i dʊut. - zi dʊut. - iŋ dœ:t - i dœ:dŋt (du dœ:st) - hei dœ:t. - vi dœ:dŋt - i dœ:dŋt - zi dœ:dŋt - dœ:kt - dœ:t man - dœ:dŋ zɛt man
 137. dœ:pŋ - dœ:pklɛit - dœ:pfont - də sɔ:lɔ:tŋ
 138. dœskŋ - hei dœskɛt - hei dœskədə - hei hef dœskɛt
 139. bɪm. - iŋ bɪm - i bɪmt (du bɪmt) - hei bɪmt - vi bɪmt - i bɪmt - zi bɪmt - bɪmtə - bɑntə - ɪk hɛbɔn.
 140. Lokale landmaten : bɑndər = 1 ha - rɔ:uw = 1 are
 141. Lokale waternamen : t kœnɔ:l - mɛ:rɪstɑl - də rāndə (rœ:nə)

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : t yelt - t o:steryelt
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : o:stervelders - yeltkōrs
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 2150.
5. Taaltoestand : Bargeroosterveld behoort tot de gemeente em.; als men over het centrum spreekt, zegt men bi de kə:rəkə; men spreekt in deze veenkolonie overwegend dialect.
6. Zegslieden : 1. J. Kocks, 70 jaar, postbode, hier geboren; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt meestal dialect. 2. C. Kocks, 68 jaar, landbouwer, hier geboren; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt meestal dialect. 3. G. Kocks, 38 jaar, wet. medew., hier geboren; is hier opgegroeid; V. en M. van hier; spreekt Nederlands en dialect.